# COURSE DATA

| Data Subject | |
|---|---|
| **Code** | 35344 |
| **Name** | Translation of English literary and audio-visual |
| **Cycle** | Grade |
| **ECTS Credits** | 6.0 |
| **Academic year** | 2022 - 2023 |

**Study (s)**

| Degree | Center | Acad. year | Period |
|---|---|---|---|
| 1000 - Degree in English Studies | Faculty of Philology, Translation and Communication | 4 | First term |

**Subject-matter**

| Degree | Subject-matter | Character |
|---|---|---|
| 1000 - Degree in English Studies | 9 - Application for professional environments | Optional |

**Coordination**

| Name | Department |
|---|---|
| TRONCH PEREZ, JESUS | 155 - English and German |

# SUMMARY

Introduction to the theory and practice of literary and audiovisual translation of texts in English, with special emphasis on the translation of dramatic dialogue, both in stage plays and in scripts of films and TV programmes to be dubbed and subtitled.

# PREVIOUS KNOWLEDGE

**Relationship to other subjects of the same degree**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

**Other requirements**

## OUTCOMES

**1000 - Degree in English Studies**

- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.
- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.
- Design and manage projects in language and literature in the academic and professional fields.
- Apply ICT and computer programs, either locally or through a network, in the field of English Studies.
- Work in a team in contexts related to English Studies and develop interpersonal relationships.
- Work and learn autonomously, and plan and manage ones workload.
- Demonstrate communicative and social competence in the English language (oral and written comprehension and expression, communicative interaction and mediation that includes correct grammar and style).

## LEARNING OUTCOMES

Having successfully completed the course, students will be able to

- Carry out in-depth studies and summaries using search tools to access the literature on linguistics applied to translation.

- Explain concepts and theoretical principles concerning linguistics applied to translation.

- Translate literary and audiovisual texts in English to one of the official languages of the Valencian Community.

- Draft a report containing an analysis and assessment of a translation performed by applying knowledge in translation studies.

– explain the principles, priorities and constraints of dubbing and subtitling.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

**1. Introduction to literary and audiovisual translation**

**2. Analysis and translation of literary texts: detecting and solving translation problems involving linguistic variation (register, dialects, chronolects), cultural elements, humour, ideology, tone and style**

**3. Analysis and translation of audiovisual texts: priorities and specific constraints in dubbing and subtitling: interaction of image and sound with words; synchronization.**

**4. Basics of criticism and assessment of literary and audiovisual translation: initial analysis of the target text; pre-translation analysis of the source text for identification of stylistic profile and translation problems; comparative analysis of target text, from micro-textual elements to overall decisions**

**6. Translating dialogue for performance: the theatrical translations by the Instituto Shakespeare de la Universidad de Valencia**

**7. Introduction to professional aspects of creative translation: conventions in dubbing scripts, agencies, associations, tools.**

**8. Specific strategies for verse translation.**

## WORKLOAD

| ACTIVITY | Hours | % To be attended |
|---|---|---|
| Theory classes | 60,00 | 100 |
| Study and independent work | 60,00 | 0 |
| Preparation of evaluation activities | 30,00 | 0 |
| TOTAL | 150,00 | |

## TEACHING METHODOLOGY

**Theory-based classes:** lectures and case studies.

Lectures will focus on clarification and discussion of key concepts and techniques rather than on exposition of matter students can find in the dossiers and bibliography. Consequently students are expected to work on assigned tasks (reading sections from course dossiers, answering questions set in advance) before attending class.

**Practical classes:** problem solving and case studies.

**Other activities**: tutorials for orientation in preparing papers and projects.

## EVALUATION

The assessment for both the first and second calls will be carried out through the following procedures:

A- A commented literary translation project (40%)

B- Practical test: a piece of criticism of an audiovisual translation (40%)

C- Activities carried out during the teaching period:

1) Subtitling group task (10%)

2) Test on translating verse and drama (10%)

To pass the subject students need to get at least 50% in activites A and B. Marks above 50% obtained in the first call in all the activities will be carried forward to the second call. Activities carried out during the teaching period will not be repeated in the second call.

The ability to communicate at the C1+ (CEFR level) is required to pass the course as a whole. Students whose communication (written and/or oral) displays errors that are not consistent with the above level will fail the module regardless of their performance related to the course contents.

Plagiarism will not be tolerated; it is a serious academic offence. Any student who is found to have plagiarised his/her work will fail the whole subject.

## REFERENCES

### Basic

- Chaume, Frederic. Cine y traducción. Madrid: Cátedra, 2004.
- Hatim, Basil, and Ian Mason. The Translator as Communicator. London: Routledge, 1997.
- Marco, Josep. El fil d'Ariadna: anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo, 2002.
- Venutti, Lawrence, ed. The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge, 2000.
- López Guix, J.; Minett, J., eds. Manual de traducción inglés-castellano. Gedisa editorial, 2019.
- Baker, Mona, ed. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London and New York: Routledge, 1998.

### Additional

- Holmes, James S., ed. The nature of translation: essays on the theory and practice of literary translation. The Hague : Mouton, 1970.
- Holmes, J. S. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies Amsterdam: Rodopi, 1988.
- Ezpeleta Piorno, P., Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare, Madrid, Cátedra, 2007.
- Duro, Miguel ed. La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid : Cátedra, 2001
- Pérez, A. Los enemigos del traductor. Fórcola ediciones, 2019.
- Meseguer, P.; Rojo, A. M., coords. La profesión del traductor e intérprete. Ediciones Trea, 2019.
- Further references will be indicated in the specific course syllabus for each academic year